

1. DEFINITIONS / DEFINIZIONE

In this document the following definitions will apply. Terms defined in plural, upper case or small capitals shall have the same meaning whenever used in singular or viceversa:

- A) BUYER: the Client to whom PM Engineering & Service (PM) is selling the materials
- B) SELLER or SUPPLIER: PM
- C) SUPPLY: the materials, equipment, labor and services to be supplied under the CONTRACT/AGREEMENT
- D) CONTRACT/AGREEMENT: BUYER's formal contract documents
- E) APPLICABLE LAW: the Italian Law governing the CONTRACT/AGREEMENT

In questo documento, le seguenti definizioni saranno applicate. I termini in plurale, maiuscole o minuscole avranno lo stesso significato quando menzionati al singolare o viceversa:

- A) ACQUIRENTE: il Cliente al quale PM Engineering & Service (PM) vende i materiali
- B) VENDITORE o FORNITORE: PM
- C) FORNITURA: materiali, componenti, manodopera e servizi da fornire come previsto dal Contratto
- D) CONTRATTO: documento emesso dall'Acquirente
- E) LEGGE APPLICABILE: la legge Italiana che governa il Contratto

2. SCOPE / SCOPO

These conditions are applicable for all the materials and services supplied by PM and overcome any terms or conditions mentioned in the order issued by the Buyer and/or in any other documents mentioned in the order and/or in the specifications of the contract. PM shall in no circumstances be held liable of any conditions, terms and/or declarations claimed by the Buyer that are not connected with and/or stated on the order previously accepted by PM.

Queste condizioni sono applicabili a tutti i materiali e servizi forniti da PM e prevalgono qualsiasi termine o condizioni richiamate nell'ordine emesso dall'Acquirente e/o in qualsiasi altro documento richiamato nell'ordine e/o nelle specifiche del contratto.

PM non sarà, in nessuna circostanza, ritenuta responsabile di qualsiasi condizione, termini e/o dichiarazioni invocate dall'Acquirente che non siano collegate e/o previste nell'ordine precedentemente accettato da PM.

3. SPECIFICATIONS / SPECIFICHE

The materials and activities operated shall meet the agreed specifications. If no specifications are agreed, the materials shall meet the standard quality production of PM at the time of delivery. Statements presented in product information, handbooks, website or other information regarding the materials will only be binding on PM if expressly referred in the offer or Acknowledgement of the order.

I materiali e le attività svolte saranno conformi alle specifiche concordate. Se non sono state concordate le specifiche, i materiali saranno conformi alla qualità standard di PM al momento della consegna. Eventuali dichiarazioni contenute in informative sui prodotti, manuali, website od altre informazioni concernenti i materiali, saranno vincolanti per PM solamente nel caso in cui esse siano espressamente richiamate nell'offerta o nell'accettazione dell'ordine.

4. PRICES / PREZZI

The total amount to be paid for the materials is that one stated in the contract. The cost of the packing, if not foreseen in the offer, shall be recognized to PM

The point of delivery is considered "Ex work", if not different stated in the offer

PM is entitled to charge to Buyer all the costs for the packing, the shipping, inspection and/or other extra requests by Buyer

L'importo totale da pagare per i materiali è quello indicato nel contratto. Il costo dell'imballo, se non previsto nell'offerta, dovrà essere riconosciuto a PM

Il punto di resa è da intendersi "Ex work", se non diversamente indicato nell'offerta

SI ha il diritto di chiedere all'Acquirente tutti i costi per l'imballo, la spedizione, i collaudi e/o ogni altro extra costo richiesto dall'Acquirente

5. TERMS OF PAYMENT / TERMINI DI PAGAMENTO

Agreed prices are exclusive of Value Added Tax (VAT) and any other taxes or duties unless otherwise expressly agreed. If no terms of payment are agreed, the Buyer's payment under the agreement shall be made within 14 days from the date of invoice.

If the Buyer has not paid on time, the Buyer shall pay overdue interest on the amount outstanding at a rate of 7 percent per annum above the three months Euribor at the expiring due date of payment. The repair of defective goods is covered by the EU rules in terms of warranty of the goods in favor of the Buyer who is not authorized to hold the payment

I prezzi concordati non includono l'imposta sul valore aggiunto (IVA) o qualsivoglia altro dazio o imposta a meno che non sia espressamente concordato.

Qualora non siano stati concordati termini di pagamento, l'Acquirente dovrà procedere al pagamento in esecuzione del contratto entro 14 giorni dalla data della fattura.

Se l'Acquirente non dovesse pagare entro la data prevista, l'Acquirente pagherà gli interessi di mora sulla somma non pagata al tasso annuo del 7% al di sopra del tasso Euribor a tre mesi, alla data di scadenza del pagamento. La riparazione delle merci difettose è coperta dalle leggi sulle garanzie delle merci della EU a tutela dell'Acquirente, il quale non è autorizzato a sospendere il pagamento.

6. DELIVERY / CONSEGNA

The delivery date is that one stated in the contract. In case of delay in delivery, the Buyer has no rights to apply liquidated damages, if not previously accepted by PM.

Partial delivery can be done based on the actual workload of the Seller. In case the Buyer ask Seller to store the materials, this can be done at the following conditions:

- PM shall issue immediately the invoice and the payment shall be done in accordance with the contract
- The storage time shall not exceed two months
- PM is not responsible for any damages that can occur to the materials during the storage time

La data di consegna è quella indicata nel contratto. Nel caso di ritardata consegna, l'Acquirente non ha diritto ad applicare le penali, se non preventivamente accettato da PM. La consegna parziale può essere effettuata in base al carico di lavoro del Venditore. Nel caso in cui l'Acquirente chieda al Venditore di stoccare i materiali, questo può essere fatto alle seguenti condizioni:

- PM emetterà immediatamente la fattura ed il pagamento sarà eseguito in accordo al contratto
- Il periodo di stoccaggio non deve eccedere i due mesi
- PM non è responsabile per qualsiasi danno dei materiali durante lo stoccaggio

7. DEFECTIVE GOODS AND SHORTAGES / MERCI DIFETTOSE E CARENZE QUANTITATIVE

The goods shall be free from defects (faults). The goods shall only be regarded as defective if the goods do not meet the specifications set out in clause 3 above. PM is not liable for any function, quality or property of the goods other than as expressly stated above.

In the event of any defects or shortages in the goods, the Buyer shall give notice to PM in writing within one week of the arrival date of the goods at the named place of destination. In any case, the defects that could not be reasonably have been detected upon arrival, the Buyer shall notify in writing to PM immediately at the moment of which the same are detected. However, notification made more than six months after the delivery date will not have any legal effect.

Le merci consegnate saranno prive di vizi (difetti). Le merci saranno da considerare difettose solo se saranno non conformi alle specifiche di cui sopra all'art. 3. PM non è responsabile per la funzionalità, qualità o le proprietà delle merci ad eccezione di quanto sopra precisato.

Nel caso in cui la merce presenti difetti o carenze quantitative, l'Acquirente è tenuto a comunicarlo per iscritto a PM entro una settimana dalla data di arrivo delle merci alla destinazione stabilita. In ogni caso, per i difetti che non possono ragionevolmente essere scoperti all'arrivo delle merci, l'Acquirente è tenuto a comunicarli per iscritto a PM immediatamente al momento della scoperta degli stessi. Comunque, le notifiche comunicate oltre sei mesi dalla data di arrivo delle merci sono prive di qualsivoglia effetto legale.

8. FORCE MAJEURE / FORZA MAGGIORE

Neither party shall be liable for delay in performing or failure its obligations if the delay or failure results from an impediment outside its reasonable control such as terrorism, fire, explosion, flooding or other extreme weather conditions, machine break down, strikes or other labor disputes, trade disputes. Delay or failure due to such impediment shall not constitute a breach of contract, with the effect that the affected party is relieved from liability and all contractual claims against it in respect thereof. Le parti non sono responsabili per i ritardi nell'adempimento o per inadempimenti alle rispettive obbligazioni nel caso in cui il ritardo o l'inadempimento siano dovuti ad eventi al di fuori del loro ragionevole controllo come terrorismo, incendio, esplosione, allagamento od altre situazioni meteorologiche estreme, gravi malfunzionamenti dei macchinari, scioperi od altre controversie di lavoro o sindacali. Ritardi o inadempimenti dovuti a tali impedimenti non costituiscono inadempimento contrattuale e, pertanto, riguardo ad essi la parte coinvolta è esente da responsabilità e da qualsiasi pretesa contrattuale nei suoi confronti.

9. RETENTION OF TITLE / RISERVA DI PROPRIETA'

- a. PM holds the title to the goods delivered until the Buyer has made full payment of the total amount of the contract
 - b. PM holds the title to the goods delivered until the Buyer has made full payment of all other monies due from the Buyer to PM
 - c. Until the title passes PM has the right to recover any goods in the Buyer's possession or control to which it holds the title and PM is hereby given the right to enter any land or building where the goods are stored to collect such goods.
 - d. All the specifications, drawings, data sheets and all other documents provided by PM to the Buyer during the development of the contract, are PM property and cannot be used by others for any purpose without previous PM written authorization
 - e. Each sub clause from (a) to (d) above shall have effects as a separate clause and accordingly in the event of any of them being unenforceable for any reason, the others shall remain in full force and effect
- a. PM rimane proprietaria della merce consegnata fino a che l'Acquirente non abbia pagato interamente l'importo totale del contratto
 - b. PM rimane proprietaria della merce consegnata fino a che l'Acquirente non abbia pagato interamente tutti gli altri importi eventualmente dovuti a PM
 - c. Fino a che la proprietà non viene trasferita, PM ha il diritto di riprendere possesso della merce di cui essa ha la proprietà e di cui l'Acquirente sia in possesso o controllo ed a PM viene trasferito il diritto di accedere a qualsiasi terreno o edificio in cui le merci in questione siano immagazzinate
 - d. Tutte le specifiche, disegni, data sheets e tutti gli altri documenti forniti da PM all'Acquirente durante lo svolgimento del contratto, sono di proprietà di PM e non possono essere utilizzati da altri, per qualsiasi scopo, senza la preventiva autorizzazione di PM
 - e. Tutti i precedenti commi da (a) a (d) avranno effetto quali clausole separate e pertanto qualora una di tali clausole risultasse per una qualunque ragione inefficace, le restanti rimarranno pienamente efficaci ed applicabili.

10. GOVERNING LAW / LEGGE APPLICABILE

The Contract/Agreement shall be governed by the Italian law.

The Buyer is aware of, and shall in all respects abide by, laws, decrees and regulations issued by any international, European, governmental, local or other competent authority, and any rules or regulations issued by private or public organizations relating to the Contract/Agreement.

Should changes in the local or International regulations or codes applicable to the Contract/Agreement be made after the date of the Contract/Agreement, the Buyer shall comply therewith

Il Contratto sarà governato dalla Legge Italiana.

L'Acquirente è consapevole, e dovrà in tutti gli aspetti attenersi, delle leggi, decreti e regolamenti emessi da qualsiasi Governo locale od altra Autorità competente Internazionale od Europea, e qualsiasi regole o regolamenti emessi da organizzazioni private o pubbliche collegate al Contratto

Nel caso dovessero esserci delle modifiche ai regolamenti locali o Internazionali, ai codici applicabili al Contratto successive alla data di emissione del Contratto, l'Acquirente dovrà ottemperare a queste.

11. DISPUTES / CONTROVERSIE

All disputes, differences or contentions arising out of the execution of, or in connection with, the Contract/Agreement shall be settled through friendly negotiation between both parties.

Should no amicable settlement be reached through negotiation, the Buyer and the Seller expressly agree that any and all disputes, controversies, matters or claims arising out of relating to or in connection with the validity, existence, interpretation, application, implementation, performance or termination of the Contract/Agreement shall be finally settled by arbitrations in accordance with the Rules of arbitration and Statutes of the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC)

The Buyer and the Seller expressly state to fully comply with the arbitral award so rendered which shall be final and binding for all purposes.

Tutte le dispute, differenze o contenziosi emerse dall'esecuzione, o collegate al Contratto saranno risolte amichevolmente tra le parti.

Nel caso la risoluzione amichevole non sia raggiunta attraverso i negoziati, l'Acquirente ed il Fornitore concordano che qualsiasi disputa, controversia, problemi emersi in relazione o collegati alla validità, all'esistenza, all'interpretazione, all'applicazione, all'effettuazione, alla performance od alla conclusione del Contratto sarà risolta da arbitrati in accordo alle Regole di arbitrato e Statuti della Corte Internazionale di Arbitrato della Camera di Commercio Internazionale (ICC)

L'Acquirente ed il Fornitore concordano di rispettare completamente l'esito dell'arbitrato così come definito che sarà quindi la decisione finale ed obbligatoria per tutte le finalità.

12. GENERAL LIMITATION OF LIABILITY / LIMITAZIONE GENERALE DI RESPONSABILITA'

Except expressly provided for in these Conditions or as otherwise agreed, PM shall in no circumstances, including product liability, be held liable for any incidental, indirect or consequential loss or damages including, but not limited to, loss of profit, loss of production, discarded production or claims from the Buyer or the Buyer's customer. This limitation, however, does not apply in the event of gross negligence.

PM shall have no liability for any claim whatsoever when notification is made more than one year after the date on which the risk for the goods was transferred onto the Buyer.

Ad eccezione di quanto espressamente stabilito nelle presenti Condizioni o di quanto altrimenti esplicitamente concordato, in nessun caso, inclusi i casi di responsabilità da prodotto, PM sarà responsabile per qualunque perdita o danno incidentale, diretto o indiretto, conseguente o per lucro cessante ivi compresi, ma non limitatamente a, perdite di guadagno, perdite di produzione, produzione da scartare o reclami e pretese da parte dell'Acquirente o dei Clienti dell'Acquirente.

Tale limitazione, tuttavia, non si applica nel caso di dolo o colpa grave.

PM non sarà comunque mai responsabile per reclami e pretese che le siano state comunicate dopo che sia trascorso un anno dalla data in cui il rischio relativo alle merci è passato all'Acquirente.

STAMP AND SIGNATURE FOR ACCEPTANCE / TIMBRO E FIRMA PER ACCETTAZIONE

STAMP AND SIGNATURE FOR ACCEPTANCE OF THE ABOVE AND ALSO IN PARTICULAR FOR THE PARAGRAPHS 6-8-9-11-12 / TIMBRO E FIRMA PER ACCETTAZIONE DI QUANTO SOPRA ED IN PARTICOLARE DEI PARAGRAFI 6-8-9-11-12